



新编★汉日日汉
同声传译
——教程——

从即席翻译到同声传译

○ 宋协毅 编著

外语教学与研究出版社

H365.9

36

新编 **汉日日语**
同声传译
教程

从即席翻译到同声传译

○ 宋协毅 编著

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

新编汉日日汉同声传译教程 / 宋协毅编著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005.8

ISBN 7-5600-4751-3

I. 新… II. 宋… III. 日语—口译—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 029657 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 杜红坡

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 16.375

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2006 年 3 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4751-3

定 价: 24.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

序

拜读宋协毅教授编著的《新编汉日汉同声传译教程》，受益匪浅，颇受启发。

中国的日语翻译界，在许多大有建树的前辈们的创业、奋斗之下，仅就新中国建国以后的50多年而言，大家在实践中积累了很多有益的经验，可谓硕果累累。但在1978年党的三中全会提出改革开放的战略方针以前，基本上大家忙于实践，很少有人能静下心来科学地总结自己的业务上的收获。

宋教授的编著，对我们在实务工作岗位上不断求索的人而言，也是极好的“他山之石”。它可以帮我们回顾自己走过的道路，发现哪些做对了、哪些略嫌不足。对广大的后来者而言，它还是很好的路线图，可以帮他们少走很多弯路。如今以日语为业的人成百倍的增加。有很多年轻人在改革开放、中国加入WTO以后的大发展的形势下，立志攀登日语翻译的高峰。凭我多年实践的所谓“经验”，在这些年轻人中会涌现出很优秀的翻译工作者、翻译家。我希望他们能阅读宋教授的著作，少走弯路，直向高峰。

拜读此书之后，也有略嫌不足的感觉。如例句的选择上，也可以加一些难度很大的东西。从市场的需求而言，同传的内容已经不只停留在民间友好来往的范围。可以挑一些专业性很强的例句。当然，这会牵涉到“版权”、“企业机密”等，因此，也应慎重对待。

最近，有一位在名校主持日语教育的朋友对我说，他们在探索日语、英语双语教育。这是一个很正确的战略选择。将来，中国人也会走向世界国际会议舞台，像很多外国的同传一

样在国际舞台一显身手，所以应当从现在起着手抓这方面的教育。

总之，宋教授的著作在中国日语同传界，可以说是第一本较系统化的导航舰。预祝宋教授在这一领域继续探索。

原中国对外翻译局北京同传室日语同声传译员、译审 林国本
中国对外翻译局中国互联网新闻中心 魏明

目 录

第一章、同声传译的历史沿革与训练方法	1★
一、历史沿革.....	3
(一) 口译.....	4
(二) 同声传译.....	5
(三) 同声传译的形式与方法.....	7
二、译员素质及训练方法.....	9
(一) 译员素质.....	10
(二) 训练方法.....	12
(三) 教材选用及同传标准.....	16
第二章、基础口译练习	19★
一、讲话时的称呼部分.....	19
二、开始部分.....	22
三、表示感谢.....	26
四、表示高兴与感动.....	30
五、表达印象等.....	33
六、评价成果.....	36
七、回顾过去.....	39
八、表示遗憾及反省、责难等.....	42
九、表示展望、期待之一.....	45
十、表示展望、期待之二.....	47
十一、表明决心.....	50
十二、表示信心.....	52
十三、祝酒辞.....	54
十四、宴会招待.....	57
十五、离别之际.....	59

第三章、不同场合下致辞的同传练习	63 ★
一、机场欢迎辞和日程安排	74
(一) 在机场迎接客人时的简短欢迎辞	74
(二) 商量日程	76
(三) 日本代表团到达中国机场时的简短致辞	77
〈相关练习一〉	79
〈相关练习二〉	81
二、欢迎辞一	82
三、欢迎辞二	86
〈相关练习〉	90
四、欢迎辞三	91
五、欢迎中国研修生时的致辞	95
〈相关练习〉	99
六、欢迎辞四	100
(一) 邀请中国客人到自己家做客	100
(二) 邀请日本留学生参加座谈会	104
〈相关练习〉	106
七、访问、视察时的致辞	107
(一) 访问精工集团时的致辞	107
(二) 访问北大时的讲话	111
〈相关练习〉	115
八、送别、欢送辞	116
(一) 日本旅游团归国前的讲话	116
(二) 在机场欢送日本农业考察团时的致辞	121
(三) 归国前送别宴会上的致辞	124
〈相关练习〉	127

九、签字仪式及文体活动时的讲话	128
(一) 在中日合资企业签字仪式上的讲话.....	128
(二) 在缔结友好学校签字仪式上的讲话.....	132
(三) 在中日田径友好对抗赛上的讲话.....	135
(四) 在中国电影周上的致辞.....	140
(五) 在中国举行的日本展览会主办方代表致谢辞.....	145
(六) 祝贺中国出土文物展览会在日本举行.....	148
〈相关练习〉.....	150
十、口译实践篇	151

第四章、不同领域的即席翻译与同声传译练习.....165 ★

一、文化与交流	165
(一) 在郁达夫纪念碑揭幕暨国际学术讨论会上的讲话.....	165
(二) 中国出版工作者协会会长宋木文先生谈出版业问题.....	173
(三) 日本驻华公使渡边先生在大外的演讲.....	178
(四) 古贺克己先生在留学生国际论坛上的演讲.....	190
(五) 日本媒体对小岛康誉先生的采访.....	194
(六) 前日本首相海部俊树致小岛先生的贺电.....	203
(七) 纪念淀川长治先生.....	205
(八) 三藏法师与平山郁夫.....	209
(九) 刘德有先生谈翻译.....	217
(十) 日本媒体采访陈凯歌导演.....	232
(十一) 日本媒体采访歌手艾敬.....	237

〈补充材料〉 (唐诗选)·····	241
二、参观旅游 ·····	244
(一) 日本神户港岛幼儿园介绍·····	244
(二) 日本神户青少年会馆介绍·····	251
(三) 参观日本中学·····	257
(四) 桂林名胜介绍·····	259
(五) 大连导游·····	261
三、体育新闻 ·····	266
(一) 世界超级女排精英赛·····	266
(二) 亚运会中国首次金牌第一·····	268
(三) 令人悲伤的联合会杯·····	270
(四) “皇马”昆明行·····	273
(五) 2003瑞士女排精英赛·····	276
(六) 罗雪娟获三金 世锦赛落帷幕·····	278
(七) 孙继海的历史性突破·····	280
四、科技与经济 ·····	285
(一) 人体基因组图提前绘就·····	285
(二) 时间是何时开始的? 宇宙与时间、空间的起始·····	287
(三) 火星车软着陆·····	290
(四) 中国环境问题的特点·····	293
(五) 日本伊藤忠商事常务董事谈日中贸易·····	299
〈补充材料〉·····	306
(六) 吴仪在东京的讲话·····	307
(七) 吴仪在大连亚欧经济部长会议上的讲话节选·····	315
(八) 在“国际粮油物流合作与拓展北良经营研讨会”	

上的讲话·····	320
五、政治与外交 ·····	335
(一) 周恩来总理在欢迎田中角荣首相的 宴会上的讲话·····	335
(二) 田中首相在周恩来总理主办的 欢迎宴会上的讲话·····	339
(三) 江泽民主席在香港回归交接仪式上的讲话·····	343
(四) 中曾根首相在北大的演讲·····	348
(五) 细川护熙首相在北京新闻发布会上的讲话·····	353
(六) 前联合国副秘书长明石康先生在北京国际研讨会 上的讲话·····	356
附录 (各个领域的关联词语) ·····	373
政治与外交·····	373
经济与技术·····	378
化学、医学与环保·····	403
环境与有关国际组织及公约·····	420
体育·····	422
文学与艺术·····	445
作家及作品·····	448
音乐与美术·····	460
电影·····	465
参考文献 ·····	468
编后记 ·····	469
附录索引 ·····	471

第一章

◎ 同声传译的历史沿革与训练方法

随着举世盼望的21世纪的到来，中国与世界各国在政治、经济、文化等各个领域的交流不断扩大，并掀起了一个新的高潮。尤其是近年来中国经济高速发展，经历并顶住了亚洲金融危机的风暴，增长率一直保持在百分之八左右，令世人瞩目。在中国人民几十年来坚持不懈的努力之下，加入WTO这一夙愿也终于得以实现，而且2008年北京奥运会与2010年上海世界博览会亦相继申办成功，加之2002年又恰逢中日两国恢复邦交正常化30周年这一大喜大庆的日子，中日两国的交流也进入了一个崭新的阶段。在这一片大好形势下，当务之急便是如何解决政治、经济、文化等各个领域的高级日语专业人才需求量急剧增加的问题。因此，为顺应这一国际大气候，抓住机遇，进一步发展我国的经济，使之再上一个新的台阶，首先要做的一项工作就是要大批培养中日两国在各个领域进行交流时所必需的高水平口译、同声传译人才。

当然，我们谁也不能否认，在当今全球化潮流汹涌澎湃的国际大形势下，因特网将世界变得越来越小，而英语作为一种“准世界语”在国际交流沟通中确实占据着主导地位。但是，由于日本是世界第二大经济强国，我国与日本又是一衣带水的近邻，在21世纪里我们如何加强与日本在政治、经济、科技、文化、艺术与体育等各方面的交流，以利于我国经济的腾飞，这也是与我们能不能培养出更多更好的日语高层次人才有着极为紧密的关系。因此，大学日语专业本科四年级即席翻译与同声传译教学就成为培养日语高层次人才的一个重点。但是由于目前我国各外语院校日语专业开设同传课程的还是极少数，不仅教材少而且还存在一系列教材与教学方法方面的诸多问题。应该说在

研究、改革日语口译及同声传译教学方法的同时，编写与目前国际形势相适应的、合理而科学的教材也是急中之急。

相比之下，由于英语较长一段时间以来作为一种强势政治经济背景下的“强势语言”，一直是国际会议的主要工作语言。因此，在英汉同声传译方面，英汉同传界的前辈在这一领域的耕耘奠定了坚实的理论基础。其中张维为先生所著《英汉同声传译》（中国对外翻译出版公司 1999）就很具有代表性。张先生认为：“同声传译可以比作一座四层楼建筑：第一层是语言知识，第二层是背景知识，第三层是译员必备的素质，第四层才是同声传译理论和技巧。第四层能发挥作用，靠的是底下三层的支撑。同声传译一篇发言，如果听不明白讲话者的用语含义，或不理解所说的知识内容，那么无论掌握了多少同声传译的理论和技巧都无法成为一个合格的同声传译译员。同样，缺乏一个译员应具备的基本心理素质，反应迟钝、容易怯场，同声传译也就无从谈起。当然，这四个层面都有一个逐渐形成的过程。”（P.2）这一观点形象而直观地道出了同声传译的精髓。

尽管日语较之英语在使用范围、语言结构特点以及文化背景等等上有着很大的不同。但是从人类思维方式的共性、语言表达上的普遍性等方面来说，英汉同传的很多理论知识和技巧都是可以学习和借鉴的。

学外语的人往往都有一个理想，那就是在研究外语的语言文化方面的特点的同时，希望自己在表达上可以“以假乱真、出神入化”；在翻译上可以笔译与口译兼顾，尤其是可以登上同声传译的高峰。当然，要想达到上述目的，需要经过一番艰苦甚至是痛苦的磨练才能如愿。尤其是同声传译有很多技巧，要经过相当艰苦严格的训练才能掌握。在这一点上，张维为先生还指出：“同传发挥到炉火纯青的地步就进入了“本能同传”的境界。所谓“本能同传”指的是经过一段时间的训练和同声传译的实践，能够在广博的知识和深厚的语言底蕴的基础上，把各种技巧融会贯通、随心所欲地在同传

过程中使用。从这个意义上看，同声传译的最高的技巧就是无技巧。与“本能同传”相对的是“机械同传”，对同传技巧不能融会贯通，只会刻板地使用技巧，可调度的知识和语言资源有限，这就很难达到真正沟通信息、交流感情的目的。”（P.2）应该说，这些经验之谈也道破了同传的“天机”。

一、历史沿革

一般来说，纵观中国历史，可以说出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”运动时期的西学翻译。在现在的全球信息时代，我们又迎来了第四次翻译高潮。

译者，古而有之。在各民族的形成、发展、交流以至于战争中都少不了翻译。在我国，约2200年前，由汉朝许慎编写的《说文解字》中，对“译”字就是这样解释的：“传译四夷之言者。”同是汉朝的刘向在《说苑·善说》中对翻译也有记载：“于是乃召越译，乃楚说之。”（召来懂越语的翻译，将越语翻译成楚语）

许慎、刘向虽为汉朝人，但其书中记载的都是先秦以来的文字诠释及史事。这说明，中国早在汉朝以前就有翻译的存在，已有几千年的历史了。

另一方面，据日本小学馆编辑出版的『日本国語大辞典』介绍，1300年前奈良时代编纂的『日本書紀』中，对于1400年前的「通事」（翻译）是这样介绍的：「推古15年（607年）大禮（だいらい）小野臣（をん）妹子を大唐（もろこし）に遣はす。鞍作福利（くらつくりのふくり）を持て通事（おさ）と為す。」

在西方，当然也不例外。《圣经》中的《旧约》里有这样的记载：“按一千名配一名的比例派遣翻译。”在《新约》中，保罗也曾说过：

“在讲多种语言的人们的集会上，要使用翻译。”

(一) 口译

应该说，上述记叙都表明翻译在人类历史上渊源已久，而且其形式大都是以我们今天所说的“口译”为主，当然也包括“笔译”。在现代日语中，“口译”被称为「通訳（つうやく）」，“笔译”被称为「翻訳（ほんやく）」。

那么，口译的定义又是如何呢？许慎早有“传译四夷之言者”之说。在日本辞书「広辞苑（第五版）」中，对口译的定义是这样写的：「互いに言語が違うために話の通じない人間の間立って、双方の言葉を訳して相手方に伝えること。また、その人。」而在小学馆编辑出版的「日本大百科全書」中，对口译的定义则更详细些：「通訳とは、異なった言語を用いる二人または二つの人間集団が接触するとき、その意思疎通を行うため、双方の言語を音訳表現して両者間の効果的なコミュニケーションを実現させる作業、あるいはその作業をいう。」

不言而喻，所谓「異文化コミュニケーション」——跨文化交流与交际，是离不开翻译的。翻译中，尤其是口译，可以说是外语学习中“听、说、读、写”四大基本技能水平的综合体现，在要求译者有极高的外语水平的同时还要求译者有极高的母语表达能力。对于口译者的这些要求，在小学馆编辑出版的「日本大百科全書」中是这样表述的：「通訳として求められるものは、まず母国語・外国語双方の語学力、次に各発言者のもつ固有な言語発想法やその背後にある文化への認識と通訳術、最後に発言者の発言意図を正確に洞察・判断できる理解力と、この理解にもとづく論理的な表現である。」也就是说，翻译，特别是口译人员的水平应该至少分为下列三个层面：

(1) 语言层面。主要是母语与对方语言的双语水平（当然也不排除在母语以外的另外两种语言之间进行口译）；

(2) 文化层面。就是对于发话人所固有的语言思维方式以及其背后存在的文化背景的理解能力；

(3) 理解概括层面。就是如何正确洞察、判断发话人的意图，并根据这一理解进行合乎逻辑的表述。

翻译是使用一种语言把另一种语言所表达的思想 and 情感及其所处的文化背景等等确切完善地重新表述出来的一种实践。作为学习日语，在中日两国之间充任口译的人，需要不断地提高母语和外语（日语）双向的能力，加深对语言背后的中日两国文化的认识和理解，同时还要培养自己正确洞察、判断说话人的意图等的理解能力与合乎逻辑的表达能力。应该说，尤其是在人类已经进入21世纪这一历史条件下，人们在国际交流中对于了解「異文化」这一点的要求自然是更高了，而上述这一切最终又可以综合性地以“翻译技术”这一形式表现出来。也就是说，翻译本身还是一个极为复杂的“技术问题”。

(二) 同声传译

口译中的连续翻译（consecutive interpretation），也叫即席翻译或交替翻译，日语中称之为「逐次通訳（ちくじつうやく）」，指的是译员等讲话人用原语讲完一部分或全部讲完以后，再用译语把讲话人所表述的思想和情感，以口头的形式，重新表述给听众的一种翻译实践。同声传译（simultaneous interpretation）在日语中被称为「同時通訳（どうじつうやく）」。所谓同声传译，指的是用一种语言把另一种语言所表达的思想 and 情感，以与讲话人几乎同步的速度，用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。因为在时间上要求译者几乎要同步地将说话人所说的一种语言中的包罗万象的内容翻译成另一种语言，所以应

该说，同声传译是口译中最难的部分。

那么，如前所述，在人类历史上，几千年前就出现了“口译”，那真正意义上的“同声传译”又是何时出现的呢？

应该说，同声传译的出现也是社会发展的必然结果。在时间比较充裕的古代直至近现代，人们基本上是可以满足于一般意义上的口译，也就是前面提到的即席翻译，具体说来就是说话人说完了以后译者再翻译的形式。可是，这种几千年来口译方式也随着现代社会节奏的加快，以及特殊场合下需要抢时间等要求而被打破，在现代这种特定的历史条件下，所谓的“同声传译”便应运而生了。

据日本「朝日新聞」介绍说，现代社会真正意义上的同声传译出现于1945年纽伦堡审判纳粹德国战争罪犯的法庭上。出身于奥地利、当时年仅21岁的希克福里特·拉姆勒勇敢地承担起了这一重任（「朝日新聞」1995年11月29日）。在审判战犯的法庭这样的场合下，年轻的拉姆勒是如何运用他的语言能力，尤其是如何发挥他的理解能力、运用合乎逻辑的表达形式闯过这一关的，这一点是非常令人感兴趣的。据他自己回忆说：“因为自己的工作直接关系到被告的生死而害怕得发抖，所以当时我只顾埋头于如何准确地进行翻译。”由此可以看出他当时是如何的紧张！对此，张维为先生也介绍说：“二次大战后的纽伦堡审判（1945—1946）第一次相当大规模地采用了同声传译方式来审判纳粹战犯。当时使用了英、法、俄、德四种语言的同声传译。盟军的道斯泰先生（Colonel Dostert）负责组建同声传译班子。法庭中安装了专门为同声传译使用的临时翻译室，译员戴耳机听讲话人发言，减少了杂音的干扰，并通过话筒进行翻译。听众则每人配有一个包括耳机在内的收听装置，可以选择英、法、俄、德四种语言的频道，也可以选讲话人原话频道。整个审判过程中，所有的发言都同时译成这些语言。只有当讲话人不得使用另外某种语言时（如捷克语、荷兰语等），才用即席翻译将原话译成这四种语言中的一种，并让同声传译译

员转译成另外三种语言。尽管纽伦堡审判采用了同声传译的方法，审判还是持续了将近一年的时间才完成。如果不用同声传译的话，时间肯定会更长。难怪纳粹战犯戈林责备同声传译缩短了他的寿命。”（P.4）

（三）同声传译的形式与方法

一般说来，所谓同声传译主要指的是会议同声传译，即译员利用大会会场的电讯设备，通过耳机收听到发言人的讲话，随即通过话筒，用自己的语言把讲话人所表述的思想和情感以口头形式同步传译给听众。

在同传发展的历史上，经历了很多曲折，而且同传也可以细分为多种形式。一开始英法两种语言在相当长时间内一直是国际会议中仅有的正式工作语言。同声传译也就是在这两种语言之间进行的。最初的同声传译设备非常简陋，只是在讲坛边上设一个翻译的麦克风装置（hushphone），代表在讲坛上用英语或法语发言，不管有多少杂音干扰，译员只能用耳朵直接聆听发言，同时通过麦克风装置轻声地把原话翻译出来，听众则通过耳机来听翻译。译员只能轻声翻译，否则会影 响讲话人。这种方法意味着会议一般只使用两种工作语言，因为超过两种语言就需要同声转译（relay），或称为“接力式同声传译”，日语中称之为「リレー同時通訳」，这种转译没有专门的设备很难进行。

另外，同声传译需要译员精神高度集中。但是因为当今世界上的信息瞬息万变，所以使得同声传译变得更加困难。目前的状况已经与拉姆勒时代不同，一个国际会议上的同语种同传译员起码要两个以上才行。因为实践证明一个人搞同传的最佳时间，或者说时间限度一般是15~20分钟左右（当然这也是因人而异）。由两到三个人交替进行，15~20分钟一换，这是比较科学的。

实际上大多数情况下，国际会议前都有准备时间，译员大都可以